Concours de l'EFA 2014
Fondation Thiers, Paris
16 - 20 juin 2013

ÉPOQUES MODERNE ET CONTEMPORAINE

Responsables :
Meropi ANASTASSIADOU, Professeur à l'INALCO
Maria COUROUCLI, DR CNRS et Directeur des Etudes modernes et contemporaines à l'EfA
Georges TOLIAS, Directeur de Recherche à la Fondation Nationale de la Recherche scientifique (Grèce).

Quatre candidats modernistes ont été sélectionnés pour présenter le concours. Deux d'entre eux ont été classés.

1. ÉPREUVE DE CULTURE GENERALE

Seize documents (photos de personnages, objets, bâtiments ou extraits de journaux et de livres) ont été proposés à chacun des candidats. Il s'agissait de les situer dans leurs contexte sociohistorique. Deux des candidats se sont acquittés de la tâche avec brio, les deux autres ont manifesté des lacunes importantes dans ce domaine.

2. ÉPREUVES DE SPÉCIALITÉ

I. HISTOIRE
Chacun des deux candidats a eu à commenter une série de quatre documents (textes tirés d'ouvrages publiés, extraits de traités) en langues grecque, française et anglaise. La première concernait le statut personnel des non musulmans dans le contexte ottoman du XIXe siècle et en particulier le mariage. L'autre portait sur les minorités religieuses en Méditerranée post-ottomane. Les commentaires sur la question du mariage étaient très insuffisants, laissant apparaître des grandes lacunes et difficultés de contextualisation. Le candidat qui a eu à traiter les minorités religieuses s'est beaucoup mieux défendu : même si le sujet était assez éloigné des thématiques qui lui sont familières, il a réussi à construire un exposé général, puisant dans un fond de culture historique générale.

II. LITTÉRATURE
Il s'agissait de commenter un passage de la nouvelle de Thanassis Valtinos, *Le dernier Varlamis*, qui dut son discours de réception à l'Académie d'Athènes. Le passage contenait un exposé de la « fortune » d'une chanson populaire (*kleftiko*) de la fin eu XVIIIe siècle, dans lequel Valtinos combine des études philologiques existantes et fictives. Le candidat devait commenter la part du réel et du fictif dans les citations du passage en question et la place de cette technique dans la production littéraire de Valtinos. Il s'agissait aussi d'énumérer les grandes étapes de l'étude de la littérature populaire néohellénique et évoquer les limites de la « laographia ». Sur ces derniers points, le candidat était beaucoup plus à l'aise que sur les premiers.

III. GÉOGRAPHIE HUMAINE
Deux articles de géographes sur la ville d'Athènes ont été présentés à la candidate.
a. Guy Buyrgel, « Athènes, une métropole contemporaine *», Cahiers d'Etudes sur la Méditerranée Orientale et le monde turco-Iranien,* 24, 1977
b. Thomas Maloutas, « La ségrégation sociale à Athènes », *Mappemonde* 4/97, 1977.

Il s'agissait de comparer les analyses en les situant dans leurs contexte temporel (années 1970) et en insistant sur les grandes questions posées par les deux chercheurs, les cadres d'analyse proposés et leur importance pour comprendre la situation de 2014. La candidate a su résumer les recherches et argumentaires des auteurs, identifier les grandes questions posées et exposer les cadres d'analyse proposés par ces derniers. Ella a su répondre brillamment aux questions posées par les membres du jury.

3. ÉPREUVE DE LANGUE

I. Épreuve de grec moderne (langue maternelle français) : traduction d'un texte grec en français, commentaire en grec, questions et réponses en grec.

Il s'agissait de traduire en français un extrait d'article de presse en grec moderne (Φώτης Γεωργελές, 9 απαιδιόδοξες σκέψεις για τον ανασχηματισμό, Fotis Georgeles, Neuf pensées pessimistes sur le remaniement gouvernemental, paru le 11 juin 2014 dans *Athens Voice*, no 486). La candidate a rencontré d'importantes difficultés (en termes de vocabulaire grec notamment)à et n'a pas été en mesure de proposer une traduction satisfaisante.

II. Épreuve de grec moderne (langue maternelle grec) : traduction d'un texte grec en français, puis commentaire en français.

Trois candidats ont été examinés sur trois textes différents.
Le premier était tiré de l'ouvrage de Λεοντοπόλεως Χριστοφόρου, Περί Μικτών Γάμων (Εισήγησις εις την Αγίαν και Ιεράν Σύνοδον). Ανατύπωσις εκ του Εκκλησιαστικού Φάρου, Αλεξάνδρεια, Πατριαρχικόν Τυπογραφείον, 1933, 3-6. Le candidat s'est acquitté de manière satisfaisante de cette tâche, faisant même apparaître des réelles connaissances sur la question développée dans ce texte.

Le second provenait de l'article de Γιάννης Παπαδόπουλος, «Κράτος, Σύλλογοι, Εκκλησία: απόπειρες ελέγχου των Ελλήνων μεταναστών στις ΗΠΑ στις αρχές του 20^{ου} αιώνα», Λ. Βεντούρα-Λ. Μπαλτσιώτης (επιμ.), *Το έθνος πέραν των συνόρων. Ομογενειακές πολιτικές του Ελληνικού Κράτους*, Αθήνα, Βιβλιόραμα, 2013, 220-223. La candidate a traduit et commenté sans hésitations et avec compétence.

Le dernier était un extrait d'un essai de Kostis Papagiorgis (Κωστής Παπαγιώργης, Το 21 ως μεταφραστικό πρόβλημα3, Αρδην 27, 2010). Le candidat en donnât une traduction fidèle et exemplaire. Lors du commentaire, il a bien maitrisé les nuances subtiles et avoisinantes de la terminologie dans le texte.